

ДОДАТКОВА УГОДА № 1
до договору оренди
рухомого державного майна
№ КД – 9260 від 11.07.2006р.

м. Одеса

31/08/2007

ADDITIONAL AGREEMENT No. 1
to contract on rent
of movable state property
No. KD – 9260 dd 11.07.2006

Odessa

31.08/2007

Державне підприємство "Одеський Морський Торговельний Порт", назване у подальшому «Орендодавець», в особі в.о.начальника порту Бикова В.І., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і дочірнє підприємство "ГПК Україна" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ", назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», уклали цю додаткову угоду про нижченаведене.

The State Enterprise "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by acting the Head of the Port Mr. Bikov V.I., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and the Subsidiary Company "HPC Ukraina" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH", hereinafter referred to as "Lessee", represented by the General Director Mr. Dirk Battermann, acting in conformity with the Statute, on the other hand, together hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional Agreement as follows.

1. Орендодавець передає Орендарю в аренду наступні об'єкти:

1. The Lessor gives to the Lessee for rent the following objects:

№	Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість, грн.	№	Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
1	Стопорний пристрій	067095	1	372,00	1	Lock device	067095	1	372,00
2	Стопорний пристрій	067096	1	372,00	2	Lock device	067096	1	372,00
3	Стопорний пристрій	067097	1	372,00	3	Lock device	067097	1	372,00
4	Стопорний пристрій	067098	1	372,00	4	Lock device	067098	1	372,00
5	Підставка під хед-блок	067126	1	5 483,00	5	Support under hed-block	067126	1	5 483,00
	Всього:			6 971,00					6 971,00

2. Змінити п. 1.1 договору №КД-9260 від 11.07.2006р., виклавши його у наступній редакції:

2. To amend item 1.1 of contract KD-9260 dated 11.07.2006 in following wording:

„1.1. Орендодавець передає, а Орендар приймає в строкове цільове платне користування рухоме майно – козловий кран „Едерер”, інв. №003702, стопорні пристрої №№067095-067098 та підставка під хед-блок, інв. №067126 (далі - майно), що знаходяться на балансі Орендодавця, з метою використання у господарській діяльності для надання комплексу навантажувально-розвантажувальних робіт на території та акваторії Одеського морського торговельного порту, в наданні частини яких приймає участь Орендодавець відповідно до умов Договору КД-6422 про надання послуг від 18.11.2004 року.”

“1.1. The Lessor gives and the Lessee receives for a terminable purposive payable usage a movable property – traveling bridge crane “Ederer”, inv. No.003702, and lock devices, inv. №№ 067095-067098, support under hed-block, inv. No.067126 (hereinafter referred to as "Property"), which is on the balance of the Lessor, with a purpose of its usage in business activities for rendering of a set of handling works at the territory and water area of Odessa Sea Commercial Port, in rendering of a part of which the Lessor participates under the conditions of the Service Contract No. KD - 6422 dated 18.11.2004.”

3. Змінити п. 1.2 договору №КД-9260 від 11.07.2006р., виклавши його у наступній редакції:

3. To amend item 1.2 of contract KD-9260 dated 11.07.2006 in following wording:

„1.2. Вартість козлового крана „Едерер”, інв.№003702 на 15.12.05р. складає 3 207 605.00 гривень. Вартість стопорних пристроїв інв.№№067095-067098 станом на 03.10.06р. складає 1 488.00 гривні. Вартість підставки під хед-блок, інв.№067126 станом на 03.10.06р. складає 5 483.00 гривні. Загальна вартість майна складає 3 214 576.00 гривні. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

“1.2. The value of the traveling bridge crane “Ederer”, inv. No.003702 as of 15.12.2005 is 3 207 605.00 UAH. The value of the lock devices, inv. №№ 067095-067098 as of 03.10.2006 is 1 488.00 UAH. The value of the support under hed-block, inv. № 067126 as of 03.10.2006 is 5 483.00 UAH. Total value of the property is 3 214 576.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.”

4. Змінити п. 3.1 договору №КД-9260 від 11.07.2006р., виклавши його у наступній редакції:

4. To amend item 3.1 of contract KD-9260 dated 11.07.2006 in following wording:

„3.1. Орендна плата визначається на підставі

“3.1. A rent payment is specified on the basis of the

Методики розрахунку орендної плати, затвердженої Постановою Кабінету Міністрів України, № 786 від 04.10.1995р.

Орендна плата за базовий місяць оренди (червень 2007р.) становить 37 949.22 гривень, без ПДВ.

Нарахування ПДВ на суму орендної плати здійснюється у порядку, визначеному чинним законодавством України.

Орендна плата за перший місяць оренди визначається шляхом коригування орендної плати за базовий місяць (червень 2007р.) на відповідний індекс інфляції від базового до першого місяця оренди включно.

Розмір орендної плати за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування розміру місячної орендної плати за попередній місяць на індекс інфляції за поточний місяць.”

5. Факт передачі майна, вказаного у п. 1 цієї додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом приймання - передачі.

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

7. Ця угода є невід'ємною частиною Договору № КД-9260 від 11.07.2006р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

Methodology of calculation of rent payment approved by the Decree of the Cabinet of Minister of Ukraine No. 786 dated 04.10.1995.

A rent payment for for the base mounth of rent (June 2007) is UAH 37 949.22, without VAT.

VAT for the amount of the rent payment is calculated according to the current legislation of Ukraine.

A rent payment for first month is calculated by means of adjustment of base mounth of rent (June 2007) on a respective index of inflation from base mounth to the first inclusive.

A rent payment for each next month is calculated by means of adjustment of monthly rent payment for previous month by inflation index for current month.”

5. The fact of handover of the property listed in item 1 of the present Additional agreement is documented by the bilateral Acceptance act.

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-9260 dated 11.07.2006.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.



Lessor

Acting the Head of the Port
Bikov V.I.



Lessee

General Director
Dirk Battermann

Handwritten signatures in blue ink at the bottom of the page, including the signature of the Lessor and the Lessee.

Додаток №1
до Додаткової угоди №1
від "31" 08 2007р.
договору оренди
рухомого державного
майна №КД-9260 від 11.07.06р.

Розрахунок плати за оренду державного рухомого майна, що
знаходиться на балансі ДП "Одеський морський торговельний порт"

ДП "ГПК Україна"

Назва рухомого майна	Вартість майна оренди за експертною оцінкою, грн.		Індекс інфляції	Орендна ставка, %	Орендна плата за перший місяць оренди, грн. без ПДВ	
	дата експертн. Оцінки майна	всього			місяць, 2007	орендна плата за перший (базовий)* місяць оренди, орендна плата, грн.
Козловий кран "Едерер", інв.№003702	15.12.2005	3 207 605,00	1,173093	12,08	червень	37 879,05
Стопорний пристрій, інв.№067095	03.10.2006	372,00	1	12,08		3,74
Стопорний пристрій, інв.№067096	03.10.2006	372,00	1	12,08		3,74
Стопорний пристрій, інв.№067097	03.10.2006	372,00	1	12,08		3,74
Стопорний пристрій, інв.№067098	03.10.2006	372,00	1	12,08		3,74
Підставка під хед-блок, інв.№067126	03.10.2006	5 483,00	1	12,08		55,20
		3 214 576,00				37 949,22

*Орендна плата за базовий (червень 2007р.) місяць. При внесенні чергових платежів вона повинна бути скоригована на відповідний індекс інфляції, після його повідомлення Держкомстатом.



"Орендодавець"
Виков В.І.
В.о.начальника ДП "Одеський морський торговельний порт"



"Орендар"
Дірк Баттерманн
Генеральний директор
ДП "ГПК Україна"

АКТ
ПРИЙМАННЯ - ПЕРЕДАЧІ

м. Одесса

31.08.2007 р.

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство "ГПК УКРАЇНА" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ" (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, уклали цей Акт про нижченаведене.

На виконання пункту 2.1 договору оренди рухомого майна № КД-9260 від 11.07.2006р. Орендодавець передає, а Орендар приймає до оренди наступне рухоме майно:

№п/п	Назва інвентарного об'єкту	Інвентарний номер	Кількість
1	Стопорний пристрій	067095	1
2	Стопорний пристрій	067096	1
3	Стопорний пристрій	067097	1
4	Стопорний пристрій	067098	1
5	Підставка під хед-блок	067126	1



Прийняв:



и.о. гл. мех. [Signature]

[Signature]